

# AFRICA

## Séance 6

### Augustin, sa mère, ses amis

*Saint Augustin, qui a vécu la grande majorité de sa vie en Africa (Algérie et Tunisie), nous a laissé bien des récits sur sa jeunesse, sur sa famille et sur ses amis. Ce seront donc des anecdotes biographiques que nous lirons, et non pas ses textes théologiques.*



*Les modestes ruines de Madaure, où Augustin et sa mère Monique, ainsi qu'Apulée, ont vécu leurs jeunes années (25 mars 2008) [photo de Claude Aubert]*

# Une petite ivrognesse

## Augustin, *Les Confessions*, IX, 8

*Après la mort de sa mère Monique, saint Augustin revient sur quelques épisodes de la vie de cette femme remarquable, qu'il admirait beaucoup, et notamment sur son enfance à Madaure (Algérie), qui nous renseigne sur quelques aspects de l'éducation de l'époque dans une famille "bourgeoise" africaine.*

[17] Nec tantam erga suam **disciplinam** diligentiam matris **praedicabat** quantam **famulae** cujusdam decrepitae, quae patrem ejus infantem portaverat, sicut dorso **grandiuscularum** puellarum parvuli portari solent. Cujus rei **gratia** et propter senectam ac mores optimos in domo christiana satis a dominis honorabatur. Unde etiam curam **dominicarum** filiarum **commissam** diligenter gerebat et erat in eis **cohercendis**, cum opus esset, sancta severitate vehemens atque in docendis sobria **prudencia**. Nam eas, **praeter** illas horas quibus ad **mensam** parentum moderatissime **alebantur**, etiamsi **exardescerent** siti, **nec** aquam bibere sinebat, **praecavens** consuetudinem malam et addens verbum sanum : "**Modo** aquam bibitis, quia in potestate vinum non habetis ; cum autem ad maritos veneritis factae dominae **apothecarum** et **cellariorum**, a qua **sordebit**, s e d m o s **potandi** praevalebit." H a c **ratione praecipienda** et auctoritate imperandi frenabat aviditatem **tenerioris** aetatis et ipsam puellarum sitim formabat ad honestum **modum**, ut jam nec **liberet** quod non **deceret**.

[18] Et **subrepserat** tamen, sicut mihi filio famula **tua** narrabat, subrepserat ei **vinulentia**. Nam cum de more **tamquam** puella sobria juberetur a parentibus de **cupa** vinum **depromere**, **submisso poculo** qua **desuper patet**, priusquam in **lagunculam** funderet **merum**, **primoribus labris sorbebat exiguum**, quia non poterat amplius sensu **recusante**. Non enim ulla **temulenta** cupidine faciebat hoc, sed quibusdam **superfluentibus** aetatis excessibus, qui **ludicris motibus ebulliunt** et in puerilibus animis majorum pondere premi solent. Itaque ad illud modicum cotidiana modica addendo (quoniam qui modica spernit, paulatim **decidit**) in eam consuetudinem lapsa erat ut prope jam plenos mero **caliculos inhianter hauriret**. [...] Quid tunc egisti, deus meus ? Unde curasti ? Unde sanasti ? Nonne **protulisti** durum et acutum ex altera anima **convicium** tamquam medicinale ferrum ex occultis **provisionibus** tuis et uno ictu **putredinem** illam **praecidisti** ? Ancilla enim, cum qua solebat accedere ad cupam,

**litigans** cum domina minore, ut fit, sola cum sola, **objecit** hoc **crimen** amarissima insultatione vocans ”**meribibulam**”. Quo illa **stimulo** percussa respexit **foeditatem** suam **confestim**que damnavit atque **exiit**.

## Raid sur un poirier

### *Augustin, Les Confessions, II, 4-9*

*Dans une étrange tentative d'introspection un peu répétitive, Augustin confesse à Dieu une faute qu'il a commise dans sa turbulente jeunesse et essaie de la comprendre.*

[4] Arbor erat **pirus** in vicinia nostrae **vineae pomis onusta** nec **forma** nec sapore **inlecebrosis**. Ad hanc **excutiendam** atque **asportandam nequissimi** adolescentuli **perreximus nocte intempesta (quousque ludum de pestilentiae more in areis produxeramus)** et abstulimus inde onera ingentia, non ad nostras epulas, sed vel **proicienda** porcis, etiamsi aliquid inde **comedimus, dum** tamen fieret a nobis quod **eo liberet quo** non liceret. [...] Dicat **tibi** nunc, **ecce cor** meum, quid ibi quaerebat, ut essem gratis malus et **malitiae** meae causa nulla esset nisi malitia. **Foeda** erat, et amavi eam. Amavi **perire**, amavi **defectum** meum, non illud ad quod deficiebam, sed defectum meum ipsum amavi, turpis anima et **dissiliens a firmamento tuo in exterminium**, non **dedecore** aliquid, sed dedecus **appetens**.

[6] Quid ego miser in te amavi, o **furtum** meum, o facinus illud meum nocturnum sexti decimi anni aetatis meae ? Non enim pulchrum eras, cum furtum esses. Aut vero aliquid es, ut loquar ad te ? Pulchra [...] erant illa poma, sed non ipsa **concupivit** anima mea miserabilis. Erat mihi enim meliorum **copia**, illa autem **decerpsi** tantum ut **furarer**. Nam decerpta projeci, **epulatus** inde solam **iniquitatem** qua **laetabar** fruens. Nam et si quid illorum pomorum intravit in **os** meum, **condimentum** ibi facinus erat. [...]

[8] Et tamen solus id non fecissem (sic **recordor** animum tunc meum), solus **omnino** id non fecissem. Ergo amavi ibi etiam **consortium** eorum cum quibus id feci. [...] Quid est quod mihi venit in mentem quaerere et discutere et considerare, **quia** si tunc amarem poma illa quae **furatus** sum et eis frui cuperem, possem etiam solus ; si satis esset committere illam iniquitatem qua pervenirem ad voluptatem meam, nec **confricatione consciorum** animorum accenderem **pruritum** cupiditatis meae. Sed quoniam in illis

promis voluptas mihi non erat, ea erat in ipso **facinore** quam faciebat consortium simul **peccantium**.. [...]

[9] Risus erat quasi **titillato** corde, quod **fallebamus** eos qui haec a nobis fieri non putabant et vehementer nolebant. Cur ergo eo me delectabat quo id non faciebam solus? An quia etiam nemo facile solus ridet?. [...] At ego solus non facerem [...] furtum illud, in quo me non libebat id quod furabar, sed quia furabar : quod me solum facere **prorsus** non liberet, nec facerem. o nimis inimica amicitia, seductio mentis investigabilis, ex ludo et **joco** nocendi **aviditas** et **alieni** damni **appetitus** nulla **lucri** mei, nulla **ulciscendi** libidine ! Sed cum dicitur "eamus, faciamus," et pudet non esse impudentem.

## Un rêve de sainte Monique

*Augustin, Les Confessions, III, 11*

*Tandis qu'Augustin fait ses études à Carthage, menant une vie agitée d'étudiant (il a notamment un enfant hors mariage), sa mère Monique prie constamment Dieu pour que son fils revienne à une vie plus chrétienne. Une nuit, elle fait un rêve.*

[11] Vidit enim se stantem in quadam **regula lignea** et advenientem ad se juvenem splendidum **hilarem** atque **arrientem** sibi, cum illa esset maerens et **maerore confecta**. Qui cum causas ab ea quaesisset maestitiae suae cotidianarumque lacrimarum docendi, ut **adsolet**, non discendi **gratia**, atque illa respondisset perditionem meam se **plangere**, jussisse illum (quo **secura** esset) atque admonuisse, ut **attenderet** et videret, ubi esset illa, ibi esse **et** me. Quod illa ubi attendit, vidit me **juxta** se in eadem regula stantem. [...]

Cum mihi narrasset ipsum **visum**, et ego ad id **detrahere conarer** ut illa se potius non desperaret futuram esse quod eram, **continuo** sine aliqua haesitatione : "Non," inquit, "non enim mihi dictum est "ubi ille, ibi et tu," sed "ubi tu, ibi et ille." Confiteor tibi, domine, **recognitionem** meam, **quantum recolo** quod saepe non tacui, amplius me isto per matrem vigilantem responso tuo, quod tam vicina interpretationis falsitate turbata non est et tam **cito** vidit quod videndum fuit (quod ego certe, antequam dixisset, non videram), etiam tum fuisse **commotum quam** ipso **somnio** quo feminae piaie gaudium tanto post futurum ad consolationem tunc praesentis **sollicitudinis** tanto ante praedictum est.